

1.

Ep. 33 Pf. = A.P. 6, 347 = 21 G.-P.

Ἄρτεμι, τὴν τόδ' ἄγαλμα Φιληρατὶς εἶσατο τῇδε·
ἀλλὰ σὺ μὲν δέξαι, πότνια, τὴν δὲ σάω.

1 τὴν Salmasius : τὴν P 2 σὺ P : τὸ Boissonade σάω Dacier : σάου P, G.-P.

● Od. 20,61 ss.: Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός (...)

ὥς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
ἢ ἐμ' εὐπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα
ὀσσομένη καὶ γαῖαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην.
"Artemide, dea signora, figlia di Zeus (...)
Così mi facciano sparire coloro che abitano l'Olimpo
O mi colpisca Artemide dai bei riccioli e io ad Odisseo
pensando giunga sotto l'odiata terra"

● Theogn. 11-14:

Ἄρτεμι θηροφόνῃ, θύγατερ Διός, ἦν Ἀγαμέμνων
εἶσαθ', ὅτ' ἐς Τροίην ἔπλεε νηυσὶ θοῇς,
εὐχομένω μοι κλῦθι, κακὰς δ' ἀπὸ κῆρας ἄλαλκε·
σοὶ μὲν τοῦτο, θεά, σμικρόν, ἐμοὶ δὲ μέγα.
Sterminatrice di fiere, Artemide figlia di Zeus, tu che Agamennone
insediò qui al tempo in cui su celeri navi salpò alla volta di Troia,
ascolta la mia preghiera e storna da me le sorti maligne.
Piccolo dono è per te, grande per me.

● A.P. 6,271 (Fedimo di Bisanzio, II sec. a.C.):

Ἄρτεμι, σοὶ τὰ πέδιλα Κιχησίου εἶσατο υἱὸς
καὶ πέπλων ὀλίγον πτύγμα Θεμιστοδίκη
Artemide, a te la figlia di Cichasio dedicò i sandali
e un piccolo lembo di peplos, Temistodice.

● Call. ia.12 (fr. 202,1 Pf.):

Ἄρτεμι Κρηταῖον Ἀμνίσου πέδον
Artemide, che la piana cretese dell'Amniso ...

● Athen. 14,39: ἦν γὰρ δὴ τινα καὶ χωρὶς τῶν ἐμφυσσωμένων καὶ χορδαῖς διελημμένων ἕτερα ψόφου μόνον
παρασκευαστικά, καθάπερ τὰ κρέμβαλα. περὶ ὧν φησι Δικαίαρχος ἐν τοῖς περὶ τοῦ τῆς Ἑλλάδος Βίου (FHG
II 239), ἐπιχωριάσαι φάσκων ποτὲ καθ' ὑπερβολὴν εἰς τὸ προσορχεῖσθαι τε καὶ προσάδειν ταῖς γυναιξὶν
ὄργανά τινα ποιά, ὧν ὅτε τις ἄπτοιο τοῖς δακτύλοις ποιεῖν λιγυρὸν ψόφον· δηλοῦσθαι δὲ ἐν τῷ τῆς
Ἀρτέμιδος ἅσματι (c. por. 3 B4), οὗ ἐστὶν ἀρχή· Ἄρτεμι, σοὶ μέ τι φρὴν ἐφίμερον ὕμνον υεναιτε ὅθεν αδε
τις ἀλλὰ χρυσοφανία κρέμβαλα χαλκοπάραρα χερσίν.'

Oltre agli strumenti a fiato e a quelli che si distinguono per le corde, ce n'erano altri destinati solo a
produrre rumore, come i sonagli. Ne parla Dicearco nei libri del saggio La vita in Grecia, dove scrive che un
tempo, per accompagnare le danze e il canto delle donne, erano diffusissimi certi strumenti che, quando si
colpivano con le dita, producevano un suono acuto; aggiunge che questo si vede nel canto ad Artemide, che
comincia con questi versi: "Artemide, a intessere per te un amabile inno ispirato dagli dèi il mio cuore il mi
spinge; ma bronzei sonagli dai bagliori d'oro, con le mani".

● Suda ε 233: Εἶσατο: ἀνέθηκε. τοῦτό τοι, Ἄρτεμι δῖα, Κλεώνυμος εἶσατ' ἄγαλμα (= A.P. 6,268 [Mnasalce])
Pose: "dedicò". "Questa statua, per te, Artemide, pose Cleonimo".

● Suda σ 95: Σάου: σῶζε, φύλαττε. ἐν Ἐπιγράμμασι· Ἄρτεμι, τόξω μὲν κλῶπας βάλε, σάου δὲ φίλους (= A.P.
6,157 [Teodorita]). καὶ αὖθις· τὸν μὲν, ἵνα ψυχὴν· τὸν δ', ἵνα σῶμα σάοι

Salva: "Metti in salvo", "conserva". Negli Epigrammi: "Artemide, colpisci i ladri, e salva i tuoi"; e ancora:
"l'uno, per salvare l'anima, l'altro il corpo".

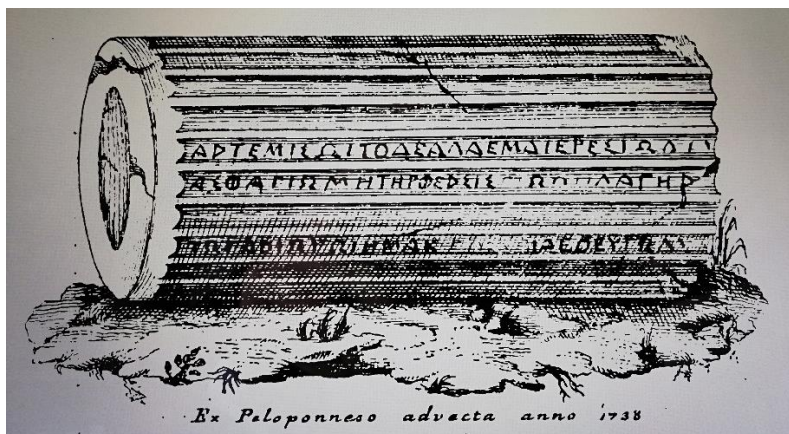
- IG XII,5 216 = CEG I, 413 “fragmentum columnae marmoreae striatae, ca. 525-500?, loco ignoto repertum olim Pisauri in Museo Oliveriano asservatum, nunc deperditum”:

Ἄρτεμι, σοὶ τόδε ἄγαλμα Τελεστοδί[κη ἀνέθηκεν]

Ἀσφαλίω μήτηρ, Θερσέλεω θυγάτηρ.

τῷ Παρίῳ ποίημα Κριτωνίδεω εὐχομ[αι εἶναι].

Paolo Maria Paciaudi, *Monumenta Peloponnesia commentariis explicata*, Romae, 1761, pp.79ss.:



= CIG I, p.39, n°24 (Boeckh) = Welker, *Epigrammatum Spicillum alterum*, Bonn 1822 = Anthologiae Graecae Appendix, ed. Cougny, 1890:

Ἄρτεμι, σοι τόδ' ἄγαλμ' [ιέρωσ' ὠδῖνα φυγοῦσα

Ἀσφαλίω μήτηρ [Φ]έρσι[ς, Ὀρω θυ]γάτηρ.

Τῷ Παρίῳ ποίημα Κ[ολώτ]ο[υ, ὃς ἦν τᾷδε φεύγων



Callimaco, epigramma 33 Pf.

Artemide, a te questa statua Fileratide innalzò, qui:
e tu accetta, signora, e salva lei.

2.

Ep. 20 Pf. = A.P. 7,517 = 32 G.-P.

Ἡῶι Μελάνιππον ἐθάπτομεν, ἡελίου δέ
δυομένου Βασιλῶ κάθθανε παρθενική
αὐτοχερί· ζῶειν γάρ ἀδελφεὸν ἐν πυρὶ θεῖσα
οὐκ ἔτλη. δίδυμον δ' οἶκος ἐσεῖδε κακόν
πατρὸς Ἀριστίπποιο, κατήφησεν δὲ Κυρήνη 5
πᾶσα τὸν εὐτεκνον χῆρον ἰδοῦσα δόμον.

6 εὐτεκνον P : εὐτεκνον P^{corr} : εὐτέκνων

● Call. *Ecale* fr. 326 Pf. = 78 Hollis: Αἴθρην τὴν εὐτεκνον ἐπ' ἀγρομένης ὑδέοιμι.

“possa io cantare Etra, bei figli, tra le altre”

● Didyma 565: Epitaffio per Bittò (Didima, 200 a.C.), ultimi due di 17 versi:

χαῖρε, γύναι, σὲ δ' [ἄρ' ὦ]δε διάκριτα πάντα λαχοῦσαν
εὐτεκνον ἐξ ἀ[γαθῶ]ν φῦσε Λίχας τοκέων.

Addio, donna: Licas, di genitori onesti, generò te,
dai bei figli, che raggiungesti ogni perfezione.

● *Append.* 273 Cougny = IGUR III 1356 = GVI 566:

Τὴν Διὸς ἀμφίπολόν με Χελιδόνα, τὴν ἐπὶ βωμοῖς
σπένδειν ἀθανάτων γρήυν ἐπισταμένην,
εὐτεκνον, ἀστονάχτην, ἔχει τάφος· οὐ γὰρ ἀμαυρῶς
δαίμονες ἡμετέρην ἔβλεπον εὐσεβίην.

Me, Rondine, sacerdotessa di Zeus, colei che sugli altari
degli immortali era esperta, da vecchia, a versare le offerte delle libagioni,
ricca di figli, senza piangere, il sepolcro accoglie: infatti non debolmente
i dèmoni guardarono la nostra devozione.

● *Append.* 300 Cougny (Roma):

Θ(εοῖς) Κ(αταχθονίοις).

Εὐρεσιν ἐνθάδε γῇ κατέχει θανάτοιο λαχοῦσαν
μητέρα τὴν εὐτεκνον· εὐδαίμονες παροδῖται.

Agli dèi di sotterra

Euresi qui racchiude la terra, dopo ch'ebbe destino di morte,
madre dai bei figli: buona fortuna ai passanti.

● *Od.* 4,476:

οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
οἶκον ἐϋκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν
non è destino per te vedere i tuoi cari e giungere
alla tua casa ben costruita e alla tua terra patria

Od. 24,214:

ὁμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐϋκτίμενον δόμον εἴσω
ora voi andate dentro la casa ben costruita

● SEG 41:1648 (Cirenaica, I sec. a.C.): Σῆμος, Σίμη | δίδυμοι

● MAMA VII 230 (Galazia):

Αὐ. Λεύκειος Ζωτικοῦ γόνος ἐνθάδε κῆμε
καδέλιπον οἶκον χῆρον γνω-|τὸν δέ τε μόσχον κέ
Κύριλλα μου μήτηρ| [ἀνέ]στησαν τόδε σῆμ[α]
μνημοσύνης ἔνεκε-|ν ἡ γὰρ τειμὴ νεκύεσ[σιν].

Au(relio) Lucio, figlio di Zotico, qui giaccio:
lasciai una casa vedova e un fratello vitellino,
e mia madre Cirilla innalzò questo sepolcro
in ricordo: questo è l'onore per i morti.

- *Append. A.P. 248* Cougny (da Samo):

Πᾶς γὰρ ἐμοῦ φθιμένης χῆρος δόμος· οὔτε γὰρ αὐτὴ/ λείπομαι

Tutta la casa è vedova di me, morta: non sono più

- κατήφησεν: “gémit” (Cahen); “s’accasciò” (Pontani); “verstummte” (Asper: si ammutolì); “ha pianto” (Zanetto); “è ammutolita” (D’Alessio, Cannavale); “s’afflisse” (Marzi, UTET), “mit Jammer” (Howald-Staiger: con tristezza); “immenso dolore provò” (Coco); “plunged in grief” (Nisetich); Stanley Lombardo-Diane Rayor (Baltimore-London 1988): “the town bowed her head for the desolate case”

- *Il 22,293*: στῆ δὲ κατηφῆσας (Ettore, dopo aver scagliato invano la lancia sull’oscuro del Pelide: sente avvicinarsi il momento della fine: “rimase prostrato”); *Od. 16,342*: μνηστῆρες δ’ ἀκάχοντο κατήφησάν τ’ ἐνὶ θυμῷ (i pretendenti si affliggono al ritorno di Telemaco: “i pretendenti, prostrati, sentirono dolore nell’animo”); *Apoll. Rh. 2,443*: αὐτὰρ ὁ τόνγε κατηφῆσας προσέειπεν, “ma lui, prostrato, gli rispose”.

- [Aristot.] *Physiogn.* 812a: οἱ δὲ κατηφεῖς ὁδύρται· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος, ὅτι οἱ ὁδυρόμενοι κατηφεῖς (chi tiene la fronte abbassata [siamo nella sezione della fronte] è lamentoso: questo rimanda a quel che ha subito, giacché chi è addolorato abbassa la fronte)

- *IKaunos 30*: dalla Caria, età Traiana: decreto per i riti funebri di un Agrofante, benemerito cittadino: σύνχυσ<ι> καὶ κατηφεία ἐγένετο τελε[ευ]τήσαντος Ἀγρεοφῶντος β τοῦ Διοδότου τοῦ Ἀρτεμιδώρου Περδει-| [κ]ίαθεν ἀνδρὸς ἀξιολογώτατου καὶ εὐγ<ε>νεστάτου ὡς κοινήν ἀπάντων καὶ ἰδίαν ἐκάστου τὴν ἐπ’ αὐτῷ λύπην ὑπολαβεῖν.

Lutto e prostrazione sorse, dopo la morte di Agreofante, figlio di Diodoto, figlio di Artemidoro di Perdia, uomo degnissimo di lode e nobilissimo, tanto da suscitare per lui un dolore comune di tutti e privato di ciascuno.

- *MAMA I 319*: epitaffio per il figlio Armenio, innalzato da Antioco, “molto gemendo e abbassando lo sguardo”:

Ἀντίοκος τόδε σῆμα φίλῳ περικαλλέει πεδὶ

τε[ῦ]ξεν Ἀρμένιου πόθῳ [χ]άριν ἀμφὶ δ’ ἄρ’ αὐτῷ

πολλὰ κινυρ[ό]μενος κατηφιάας κὲ προ[....] (leggi: κατηφιάασκε πρό[σωπον] ?)

ἀντὶ φιλοστοργ[ί]ης [τ]ε τίτλο[ν] θέτο τ[ῷ]δ’ ἐπὶ τύμβῳ].

Antioco costruì questo sepolcro per suo figlio bellissimo,

Armenio, nel rimpianto, e intorno a lui

spesso agitandosi, abbassava lo sguardo;

in cambio dell’amore filiale, pose il testo su questa tomba.

- κατηφῆς da Oplontis (Torre Annunziata), Villa di Poppea, camera 43 (SEG 32, 1024): “vergògnati” (De Franciscis); “abbassa lo sguardo”?

- Greg. Naz. *epigr.* 8,96:

Καίσαριος φθιμένοιο κατήφησαν βασιλῆος

αὐλαί, Καππαδόκαι δ’ ἤμυσαν ἐξαπίνης

Morto Cesare, abbassò lo sguardo la corte

del re, le Cappadoce si prostrarono immediatamente

- SEG 23, 433 (epitaffio, Tessaglia):

πένθος ἔχει πᾶσα πό-|λις φθιμένου, tutta la città ha lutto del morto

- Ephesos 3073 (epitaffio per Stefano, prefetto della città):

εἰκόνα λαίνεην| στήσατο πᾶσα πόλις, tutta la città innalzò un’immagine di pietra

- IK Iznik 89 (epitaffio per un sacerdote di Nicea):

ὄν πάτρη μὲν ἔδεκτο φίλον νέκυν, ἤγνισε δ’ Ἀτθίς / πυρκαϊῇ, σέβεται δ’ Ἑλλάς ἅπασα πόλις

lui, che accolse la patria da morto, l’Attica rese puro su una pira, tutta la città greca onora

SEG 31:1284 (epitaffio per un artefice di Efesto, Antiochia) ἐρατὸν πᾶσα πόλις λαλέει

Peek 1823 (Naucrati, II a.C.): πᾶσά τε σὸν στενάχῃσε πόλις βαρυκαδέα πότμον

- Theocr. 9 G.-P. = A.P. 7,662:

Ἦ παῖς ὥχετ' ἄωρος ἐν ἐβδόμῳ ἢ δ' ἐνιαυτῷ
εἰς Αἴδην πολλῆς ἡλικίης προτέρη,
δειλαίη, ποθέουσα τὸν εἰκοσάμηνον ἀδελφόν,
νήπιον ἀστόργου γευσάμενον θανάτου.
αἰαῖ ἐλαινὰ παθοῦσα Περιστερή, ὥς ἐν ἐτοίμῳ
ἄνθρώποις δαίμων θῆκε τὰ λυγρότατα.

La bimba è scesa nell'Ade prematuramente,
nel settimo anno, prima di tanti suoi compagni,
rimpiangendo, la poverina, il fratellino
che a soli venti mesi aveva assaggiato l'impietosa morte.
Ahimè, Colomba, tu che hai subito una sorte dolorosa, come appresta
il destino agli uomini i mali più tremendi!

- Peek 1263 (CIRB 127, Panticapeo sul Mar Nero, I a.C.): un fratello si suicida per un fratello:

Νικία καὶ Ἀγχιάλε
οἱ Ἀγχιάλου, χαίρετε.
Νικίεω {ι} δέρκου στάλαν, ξένε, τὸν βαρὺς Αἰδᾶς
ἔκλασεν, ἀγρεύσας δύσμορον ἡλικίην.
πρὶν δὲ θανόντος ἐμεῦ στοργᾷ συνόμαιμος ἐνεχθεῖς
Ἀγχιάλος τὸ θανεῖν {ε} ζῆν καλὸν ἡρέτισεν.
εἷς δὲ τάφος δισσῶν, κάλπις μία· τοὺς ἐλεαίρει
καὶ πέτρη κωφὸν πένθος ἀνειεμένη,
δύστηνοι δὲ γονεῖς μελέαι παρὰ χερμάδι τέκνων
οὐ λήγουσι γόοις θρῆνον ἐγειρόμενοι.
ἀντὶ δὲ νυνφῶνος γαμίου, ξένε, τοῖς δυσὶν ἡμεῖν
[ἐκ γαίης χω]σθεῖς εἷς γέγονεν θάλαμος.

Nicia e Anchialo,
figli di Anchialo, addio.
Guarda la stele di Nicia, o straniero, che il gravoso Ade
spezzò, rapita la gioventù sfortunata.
Appena morii, mio fratello Anchialo, travolto dall'affetto per me,
preferì il morire al vivere bene:
quindi un solo sepolcro per due, un'urna sola hanno misericordia di essi
e la pietra manda un lutto muto.
Gli sventurati genitori presso il tumulo dei figli
non si astengono dai lamenti, elevando il pianto rituale.
Invece del matrimonio nuziale, o straniero, per noi due
un solo talamo di terra è stato costruito.

Callimaco, epigramma 20 Pf.

All'alba seppellivamo Melanippo, e mentre il sole
tramontava morì Basilò, la vergine,
di sua mano: messo il fratello sulla pira, non sopportò
di continuare a vivere. E gemello male vide la casata
del padre Aristippo, e abbassò la testa Cirene,
tutta, vista la casa dai bei figli ormai vedova.

3.

Ep 13 Pf. = A.P. 7,524 = 31 G.-P.

Ἦ ρ' ὑπὸ σοὶ Χαρίδας ἀναπαύεται; εἰ τὸν Ἀρίμμη εἰς τὸν Ἀρίμμη τοῦ Κυρηναίου υἱὸν Χαρίδαν
τοῦ Κυρηναίου παῖδα λέγεις, ὑπ' ἐμοί.
ὦ Χαρίδα, τί τὰ νέρθε; 'πολὺ σκότος' αἱ δ' ἄνοδοι τί; εἰς τὸν αὐτὸν
'ψεῦδος' ὁ δὲ Πλούτων; 'μῦθος. ἀπωλόμεθα.
οὗτος ἐμὸς λόγος ὕμιν ἀληθινός· εἰ δὲ τὸν ἡδύν 5
βούλει, Πελλαίου βοῦς μέγας εἰν Ἀΐδῃ.'

3 Χαρίδαν Meineke πολὺς P : πολὺ Plan.

6 Πελλαίου P : βούλεσθ' οὐ πελάνου ten Brink : βούλει καὶ πελάνου Bergk : Πελλανίου Giangrande : <κᾶν>
πελανοῦ Marcovich | εἰς Ἀΐδην Plan. : εἰν Ἀΐδῃ P

● cfr. Peek 1906 = IGUR 3,1245:

μή μου παρέλθῃς τὸ ἐπίγραμμα, ὁδοιπόρε,
ἀλλὰ σταθεὶς ἄκουε καὶ μαθὼν ἄπι.
οὐκ ἔστι ἐν Ἄδου πλοῖον, οὐ πορθμεὺς Χάρων,
οὐκ Αἰακὸς κλειδοῦχος, οὐχὶ Κέρβελος κύων ·
ἡμεῖς δὲ πάντες οἱ κάτω τεθνηκότες
ὅστέα τέφρα <γ>εγόναμεν, ἄλλο δὲ οὐδὲ ἔν.
εἴρηκά σοι ὀρθῶς ὕπαγε, ὁδοιπόρε,
μή καὶ τεθνακῶς ἀδέλεσχος σοι φανῶ ·

μή μύρα, μή στεφάνους στήλῃ χαρίσῃ· λίθος ἐστίν·
μηδὲ τὸ πῦρ φλέξεις· ἰς κενὸν ἢ δαπάνη.
ζῶντί μοι, εἴ τι ἔχεις, μετάδος· τέφραν δὲ μεθύσκων
πηλὸν ποιήσεις καὶ οὐκ ὁ θανῶν πίεται ·
τοῦτο ἔσομαι γὰρ ἐγώ, σὺ δὲ τούτοις γῆν ἐπιχώσας ·
εἰπέ· ὅτ<ι> οὐκ <ὦν> ἦν · τοῦτο πάλιν γέγονα

Non sorpassare il mio epigramma, o viandante,
ma, fermatoti, ascolta e, dopo aver imparato, va'.
Non c'è nell' Ade la barca, non c'è il traghettatore Caronte,
non c'è il guardiano Eaco, né il cane Cerbero:
ci siamo invece tutti quelli di quaggiù, i morti,
che diventammo ossa, cenere, di altro non c'è una sola cosa.
Ti dissi la verità: procedi, o viandante,
affinché, pure da morto, io non ti sembri ciarliero.

Non versate libagioni, non adorate con corone la stele: è pietra!
Non accendere un fuoco: la spesa è inutile;
se hai qualcosa, dammela finché sno in vita; bagnando la cenere,
otterrai solo fango, e il defunto non si disseterà.
Cenere io sarò: e tu, ammucchiata la terra su questa,
di: «Quel che ero, quando non ero, ciò di nuovo divenni!».

● Peek 1307 = IG II² 5426 (Attica, II-III d.C.):

ἄνθρωπε πολλῶν μόχθων ...υρῖσμένε
μή μου παρέλθῃς σῶμα τὸ νεν[ε]κρ[ω]μένον.
ἀλλὰ εἰ μάτην οὐ πάντα βουλευή, σαφῶς
σταθεὶς ἄκουε καὶ λόγοις πεῖραν μαθὼν

ζῆθι τὸν ἐπίλοιπον ἐν βίῳ χρόνον καλῶς,
εἰδὼς ὅτι κάτω Πλουτέως τὰ δώματα
πλούτου γέμουσι, μηδενὸς χρήζοντα ὅλως.
[οὐ]θεὶς ἔρως γὰρ ἐν φθιτοῖς ἐστὶν τιнос
– τε δόξης, οὐ μετεώρου σ[χ]ήματος·
– εἴ πάντες τῶν πάλαι γεγεννημένων.

Marco Aurelio Eutico di Asclapone
Da Essone. Potamilla di Lucio, da Azenia.

O uomo da molte pene afflitto,
non trascurare il mio corpo che ora è cadavere.
Ma, se vuoi chiaramente conoscere ogni cosa,
fermandoti ascolta e avuta esperienza dalle mie parole,
vivi bene il rimanente tempo della vita,
consapevole che giù le case di Pluto
sono affollate di ricchezza, non avendo esse affatto bisogno di nulla.
Infatti nessun desiderio tra i defunti c'è di qualcosa
[.....] della reputazione, non di alta figura
[.....] ricordando ognuno degli antenati.

Peek 350 = Roesch, IThesp 1244 (III a.C.)
ἐνθάδ' ἐγὼ κεῖμαι Ῥόδιος· τὰ γελοῖα σιωπῶ·
καὶ σπαλακῶν ὄλεθρον λείπω κατὰ γαῖαν ἅπασαν.
αἱ δέ τις ἀντιλέγει, καταβάς δεῦρ' ἀντιλογεῖτω.

Qui io giaccio, un Rodio. Non parlo di cose ridicole:
lascio, per tutta la terra, una morte da talpe.
Se qualcuno ha da controbattere, calàtosi sotterra, contraddica.

● EKM 1. Beroia 391: γνῶθι τὸν Ἀδείας ὑπ' ἐμοὶ τάφον ἦν ἔτ' ἄωρον

● IMT LApollon/Milet 2253:

φρίσον τ[ρέμε καὶ] | κλαῦ[σ]ον βλέπ[ων εἰ]- |ς τοῦ βίου δρόμ[ον καὶ] | σκότος κάτω;
Spavéntati, trema, piangi, vedendo la corsa della vita e il buio di sotto
e ancora da Kios (IK Kios 78): πίε, φάγε, τρύφησον, | ἀφροδισίασον, | τὰ δὲ ὧδε κάτω σκότος. | χαίρετε,
παροδῖται.

Bevi, mangia, spendi, goditi la vita: qui sotto è il buio. Statemi bene, viandanti.

● IK Side 226 (III d.C.):

φασί τινες νεκύων μετὰ πουλὺν ὄχλον βιότοιο ᾗ
πωτᾶσθαι ψυχὰς πλατὺν ἡέρα· τοῦτο δὲ μῦθος.
πάντα γάρ, ὅσσα φέρεις βρώμης χάριν, ἐστὶ κενὴ φλόξ.

Dicono alcuni che dopo lungo numero di anni
Le anime dei morti vaghino nell'aere vasto: ma queste sono favole.
Tutto ciò di cui ti sei nutrito, infatti, è vana fiamma.

● Gregorio di Nazianzo (A.P. 8,246):

Μῦθος Τάρταρος ἦεν, ἐπεὶ τάφον οὐκ ἂν ἔωξεν
οὗτος ἀνήρ. οἴμοι, ὡς βραδύπους σύ, Δίκη

Il Tartaro era una chiacchiera: perché non avrebbe forzato il sepolcro
costui! Giustizia, che piede lento hai!

● Teeteto (A.P. 7,727):

Τὰν γνῶμαν ἐδόκει Φιλέας οὐ δεύτερος ἄλλου
εἶμεν, ὃ δὲ φθονερός κλαιέτω, ἔστε θάνη.
ἀλλ' ἔμπας δόξας κενεὰ χάρις· εἰν Αἶδα γὰρ
Μίνω Θερσίτας οὐδὲν ἀτιμότερος.

Filea per senno sembrava non secondo a nessuno:
chi lo invidiasse, pianga fino alla morte.
Eppure davvero è vuota la gioia della fama: nell'Ade
Tersite non è affatto meno stimato di Minosse.

Callimaco, epigramma 13 Pf.

“Sotto di te si riposa Carida?” “Se dici
il figlio di Arimma di Cirene, è sotto di me”.
“Carida, e sotterra, che c'è?” “Molto buio.” “E risalite?”
“Bugie.” “E Plutone?” “Favole. Siamo perduti.
Questo è la mia parola veritiera. Se invece vuoi quella
Piacevole, un grande bue, nell'Ade, vale un Pelleo”.

4.

Ep. 26 Pf. = A.P. 7,460 = 47 G.-P.

Εἶχον ἀπὸ σμικρῶν ὀλίγον βίον οὔτε τι δεινὸν
ῥέζων οὔτ' ἀδικέων οὐδένα. Γαῖα φίλη,
Μικύλος εἶ τι πονηρὸν ἐπήνεσα, μήτε σὺ κούφη
γίνεο μήτ' ἄλλοι δαίμονες οἳ μ' ἔχετε.

2 ἀδικῶν P, Plan. : *corr.* Meinecke 3 μείκυλος P : *corr.* Jacobs : *fortasse scribendum* Μικύλον Zanetto
4 μήτ' ἄλλοι P, Plan. : μήθ' ἔλεω Kaibel : ἐσθλοί Pippidi

● ἐπὶ τῶν μικρῶν καὶ ἀπ' ἐκείνων ἀρχομένους διαβαίνειν ἐπὶ τὰ μείζω (Epitteto); ἐπὶ τῶν ἀπὸ μικρῶν πρὸς μείζω χωρούντων (nei paremiografi, per spiegare Ἀπὸ ὄνων ἐφ' ἵππους); ἀπὸ μικρῶν ἀρξάμενος ἐπὶ τοῦτο προὔβη τελευταῖον (Ermogene), καὶ γὰρ ἀπὸ τῶν μικρῶν γένοιτ' ἂν ἴσως τι κέρδος, σοὶ δὲ ἀπὸ τῶν μικρῶν μεγάλα (Libanio), Ἀεὶ γὰρ ἡ χάρις ἀπὸ μικρῶν ἀρχομένη εἰς μεγάλα πληθύνει (cristiani).

G.P.: "on small resources"; "con mezzi modesti" (Marzi); "scarsi mezzi" (Coco)

● Aristoph. *Plut.* 752 οἱ γὰρ δίκαιοι πρότερον ὄντες καὶ βίον ἔχοντες ὀλίγον
Gli antichi che erano giusti e avevano un'umile vita"

● Iulian. A.P. 7,586: "modesto" / "onesto":

Οὔτι σε πόντος ὄλεσσε καὶ οὐ πνεῖοντες ἀῆται,
ἀλλ' ἀκόρητος ἔρως φοιτάδος ἐμπορίας.

εἶη μοι γαίης ὀλίγος βίος· ἐκ δὲ θαλάσσης
ἄλλοισιν μελέτω κέρδος ἀελλομάχων.

Chi ti uccise non fu né il mare né tempeste di venti,
ma un'insaziata brama di commercio.

Abbia io una vita modesta, dal suolo: dal mare invece
stia a cuore ad altri un guadagno da contendere alle tempeste.

● IG XIV 803 = I.Napoli II 150 = Peek 1039 (= *Anth. Graec. App. epigr. Sep.* 326):

Τρινακρία γαίη με λοχεύσατο, τοῦνομα Οὐήραν,
σωφροσύνης βιότῳ κῦδος ἐνεικαμένην·
κουρίδιος δὲ πόσις κρύψε χθονὶ τῇδε καλύψας
δακρυχέων ἐπ' ἐμοὶ συχνὸν ἀπὸ βλεφάρων,
κηδεύσας ἀρετῆς ἀντάξιον ἡμετέρησιν
ἡλικίης ἐτέων εἴκοσι καὶ τετόρων.

ᾧ Θνητῶν ὀλίγος τε βίος καὶ ἄφευκτος ἀνάγκη,
ὥς με τάχος βιότου νόσφισε καὶ γαμέτου.

Cornelianus scriba coniugi incomparabili contra votum

La terra di Trinacria mi generò. Il mio nome è Vera,
conseguita in vita fama di saggezza.

Il legittimo marito mi celò, sepolta in questa terra,
versando molte lacrime su di me dalle palpebre,
dopo aver tributato onori equivalenti alle nostre virtù,
all'età di anni venti e quattro.

O piccola vita dei mortali e destino senza scampo,
come la velocità mi allontanò dalla vita e dallo sposo!

● IG III App. 96 (Attica): ε[ῖ] τι μέλλει ὑπὲρ Φίλωνος φθέγγεσθαι ῥῆμα πονηρὸν, ἢ γλῶσσ' αὐτοῦ μόλυβδος γένοιτο; SEG 53, 565 (Tebe): ἂν [μ]ή τι πονηρὸν πρᾶγμα πράσσοντα εἰς τὴν πόλιν

- IGUR III 1351 = GVI 1113 (Roma, fine III d.C.):

ἤμην ὡς ἤμην φων ἤν' καὶ πνεῦμα καὶ εἶδος,
 ἄρτιτόκου φωτὸς ἡσυχίον ἔνδοθ' ἔχ<ω>ν',
 αἴσιος ἐμ φιλότητι καὶ ὀλβιος ἐμ πραπίδεσσι,
 μηδὲν ἄγαν φρονέων, θνητὰ δὲ πάνθ' ὁρώ<ν>·
 ἦλθον, ἀπῆλθον ἄμεμπτος, ἃ μὴ θέμις οὐκ ἐδό' εὐσα',
 εἴτ' ἤμην πρότερον, εἴτε χρόνοις ἔσομαι·
 παιδεύθην, παίδευσά, κύτος κόσμοιο πέδη' σα',
 θείας ἐξ ἀθανάτων φωσὶ φράσας ἀρετάς.
 κεύθι γαῖα φίλη με· τί δ' ἄγνὸν ὅμως ὄνο' μ'; ἤμην·
 πᾶσι Φίλητος νν ἀνὴρ, τῆς Λυκίης Λιμύ-|ρων.

Fui come fui per voce e per spirito e per aspetto,
 con una piccola anima da creatura nata da poco,
 facile nell'amicizia e pieno di cure,
 nulla di troppo pensando, convinto che ogni cosa è mortale:
 nacqui, morii senza biasimo, non desiderai le cose fuori di norma,
 sia prima, quando vivevo, sia quando sarà passato il tempo;
 fui educato, educai, percorsi l'involucro del mondo,
 spiegando ai mortali immortali virtù divine.
 Cara terra mi accoglie: quale il mio vero nome? ero
 per tutti, da uomo, Amato, di Limira, in Licia.

- Diog. L. 4,25: λέγεται δὲ καὶ τὴν οὐσίαν καταλιπεῖν Ἀρκεσιλάω, ταλάντων οὗσαν δυοκαίδεκα. καὶ ἐρωτηθέντα πρὸς αὐτοῦ ποῦ βούλεται ταφῆναι, εἰπεῖν·

ἐν γῆς φίλης ὄχθοισι κρυφθῆναι καλόν.

λέγεται δὲ καὶ ποιήματα γράψαι καὶ ἐν τῇ πατρίδι ἐπὶ τῷ τῆς Ἀθηνᾶς ἱερῷ σφραγισάμενος αὐτὰ θεῖναι.
 Si dice che [Crantore] abbia lasciato in eredità ad Arcesilao i suoi beni, che ammontavano a dodici talenti.
 Interrogato da lui dove volesse essere sepolto, rispose:

È bello essere sepolti sulle colline della propria terra.

Si dice che abbia scritto anche opere poetiche e che, in patria, le abbia poste nel tempio di Atena, dopo averle contrassegnate col suo sigillo.

- ἄλλοι δαίμονες: Il. 1,222; Hy. Hom. Ap.11; Hy. Hom. Merc. 381;
 Aesch. Pers. 640: Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες, δαίμονα μεγαυχῇ
 cfr. IG XIV 641 (Magna Grecia): θεοὶ δαίμονες ἄλλοι

- CE 991 Buech. (Q. Cetronio Passero, soldato, 29 d.C.):

vixi quod volui semper bene, pauper honeste;
fraudavi nullum, quod iuvat ossa mea.

CE 1321 Buech.:

qui nulli gravis extiteram, dum vita manebat,
hac functo aeternum sit mihi terra levis.

Marziale (5,34):

mollia nec rigidus caespes tegat ossa, nec illi,
Terra, gravis fueris: non fuit illa tibi.

- Meleagro (A.P. 7,461):

Παμμῆτορ γῆ, χαῖρε· σὺ τὸν πάρος οὐ βαρὺν εἰς σὲ
 Αἰσιγένην καύτῃ νῦν ἐπέχοις ἀβαρής.

Terra, madre di tutto, addio: a chi non pesò su di te,
 Esigene, non pesare tu stessa su di lui.

● Aristot. *Rhet.* 1400b:

ἄλλος ἀπὸ τοῦ ὀνόματος, οἷον ὡς ὁ Σοφοκλῆς «σαφῶς σιδήρῳ καὶ φοροῦσα τοῦνομα», καὶ ὡς ἐν τοῖς τῶν θεῶν ἐπαίνοις εἰώθασιν λέγειν, καὶ ὡς Κόνων Θρασύβουλον θρασύβουλον ἐκάλει, καὶ Ἡρόδικος Θρασύμαχον “ἀεὶ θρασύμαχος εἶ”, καὶ Πῶλον “ἀεὶ σὺ πῶλος εἶ”, καὶ Δράκοντα τὸν νομοθέτην, ὅτι οὐκ [ἄν] ἀνθρώπου οἱ νόμοι ἀλλὰ δράκοντος (χαλεποὶ γάρ)· καὶ ὡς ἡ Εὐριπίδου Ἑκάβη εἰς τὴν Ἀφροδίτην “καὶ τοῦνομ’ ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς”, καὶ ὡς Χαιρήμων Πενθεὺς ἐσομένης συμφορᾶς ἐπώνυμος.

Un altro topos è quello basato sul significato di un nome. Sofocle, ad esempio, dice: «con la durezza del ferro, porti bene il tuo nome». Un esempio è nel modo in cui gli uomini sono soliti lodare gli dèi; Oppure nel modo in cui Conone chiamava Trasibulo «Rigida-mente» o Erodico diceva a Trasimaco «sei sempre Attaccabrighe» o a Polo «sei sempre frettoloso», o a proposito del legislatore Draconte che le sue leggi erano leggi non di uomini ma di un «dragone», perché sono severe. Un altro esempio è quello che Ecuba in Euripide dice di Afrodite: «e giustamente dalla delicatezza della dea inizia il nome», oppure, come dice Cheremone: «Penteo, che prende nome dalla futura disgrazia».

● IG XIV 870

[βλαστὸν?] ὀρεῖς γαίης · τὸ ποθοῦμενον ἐν στεφάνοις ·
οὔνομά μοι τόδ’ ἔφυ· Ὑάκινθος ἐνθάδε κεῖμαι
Vedi il [fiore], quello desiderato nelle ghirlande;
il mio nome fu questo: qui giaccio io, Giacinto.

● SEG 9, 362 (Cyrenaica IV a.C.):

Ἀράτα : Καλλικράτε[υς] Ἑσπερίτις.

[Π]ορθμίδος εὐσέλμου μεδέων γέρον, ἃς δία πάν[τα]
νυκτὸς ὑπὸ σκιερᾶς πείρατα πλεῖς ποταμοῦ,
ἄρα τινα Ἀράτας ἄλλαν ἀρετὰν ἶδες, εἴ γε
τάνδ’ ὑπὸ λυγαίαν ἄγαγες αἰόνα;

[ο]ύκέτι τὰν ἀβρόπαιδα πάτραν σὺν Ἑσπερ[ίδ’ ὄψ]ῃ,
[οὐ]δὲ τὸν Ἑσπερίδος σὸν πόσιν, οὐδὲ τέκνωι
στρώσεις νυμφιδίαν εὐνὰν τεῶ. ἧ μάλα δαίμων,
[Ἀ]ράτα, κρυερὰν σοὶ τιν’ ἔδειξεν ἀράν.

Arata figlia di Kallikrates, di Euesperides.

E tu vecchio, signore della barca dal robusto fasciame, che nella notte fosca da una sponda all'altra percorri il fiume, hai mai visto una virtù superiore a quella di Arata, se davvero l'hai condotta alla riva oscura? Né più mai la tua patria vedrai dai delicati fanciulli, l'Hesperis, né il tuo sposo che amavi, né a tua figlia preparerai il letto nuziale. Ah davvero, la divinità, Arata, ti ha destinato una maledizione di ghiaccio!

● GVCyr022: dedica di un Eupolemo ad Enialio; 283-250 a.C., Cirene:

[Ἀσπ]ίς Ἐνυαλίῳ πρέπον ἄνθεμα καὶ φάλαρα ἵππων
ποικίλα· τὰν Νίκαν δὲ ἀνθέμεν Εὐπόλεμος
φατὶ Μάγαι βασιλῆϊ καλὸν γέρας, ὄφρα ὑπὸ τᾷδε
σκῆπτρᾷ τε καὶ λαοὺς καὶ πτολίεθρα σαοῖ.

[Uno scudo] per Enyalios è offerta conveniente, e finimenti scintillanti; la Vittoria, Eupolemos proclama che la dedica al re Magas come speciale privilegio, in modo che con essa i suoi scettri, i suoi popoli, le sue città egli salvi.

- Giovan Battista Strozzi, epitaffio per Leonardo da Vinci (1519):

Vince costui pur solo

Tutti gli altri; e vince Fidia, e vince Apelle;
e tutto il lor vittorioso stuolo.

- Michelangelo Buonarroti, epigramma per la morte di Cecchino de' Bracci, quindicenne (1544):

Qui son de' Bracci, deboli a l'impresa
contr'a la morte mia per non morire;
meglio era esser de' Piedi per fuggire
che de' Bracci, e non far da lei difesa.

- manifestini funebri ed epitaffi siciliani (P. Franco-A. Di Stefano, *Non prenda niente tre volte al giorno*, Milano 2002:

- Qui giace | Leo Cinquemani | instancabile lavoratore.
- Qui riposa il cavalier Storto | uomo retto.
- Il signor Carbone | si è spento improvvisamente | durante la notte.
- A tre mesi dalla scomparsa | la ricordano la figlia Addolorata | e il genero Felice.

- CIRB 118 = GVI 101; cfr. SEG 2,482:

Σμίκρου σῆμα ὃς πίστιν <ἐ>ην μέγας ὦι τὸ δίκαιον
στήρικτο ἐγ γνώμῃ ριζό<θ>εν ἐκ φύσεως,
τὸμ Μοῦσαι παίδευσαν [ὁ] δὲ ἐν [τρι]ό[δ]οις ἐδίδαξεν
[καὶ τοῖς ἀστοῖ]σιν δῶκ[εν ἄριστα φρονεῖν].

Sepolcro di Piccolo, grande per fede: a lui la giustizia
era radicata nell'animo, per natura;
le Muse lo allevarono, ed egli fra molti insegnò:
a tutti i cittadini diede cordoglio morendo.

Callimaco, epigramma 26 Pf.

Avevo, da piccole basi, una vita modesta, nulla di straordinario
compiendo, né facendo ingiustizia ad alcuno. Terra mia,
se io, Micilo, apprezzai qualcosa di sbagliato, non mi essere leggera
tu, né voi altri démoni che mi avete.